

В настоящее время все больше и больше возрастает интерес лингвистики к человеку во всех его проявлениях, тесной связи человека и языка, культуры и языка. Особенно актуальной становится тема нашего исследования сейчас, когда страны и народы стремятся к диалогу культур, который представляет собой сложное явление, основанное на взаимной осведомленности участников коммуникативного акта и толерантности национальных культур друг к другу.

Как известно, язык — передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение.

Фразеологические единицы языка, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Английская фразеология очень хорошо изучена, но если же обратиться к фразеологии японского языка, то здесь остается еще очень много неисследованных вопросов.

При изучении фразеологии народов наиболее эффективным является сопоставительный метод. Предположим, что этот метод позволит нам выявить существенные различия во взглядах на концепты любовь и семья, как наиболее значимые для любого социального слоя общества как в Японии, так и в англоязычных странах. Существенные различия предполагаются, исходя из режима самоизоляции Японии вплоть до 1854г., а также исходя из различий между христианской и буддистской, даосистской, синтоистской конфессиями.

Проанализируем пословицы по рассматриваемым концептам.

Существует ряд японских пословиц по концепту любовь, не имеющих эквивалентов в английском языке. Например:

「恋に師匠無し」 **Koi ni shishou nashi** (лит. Нельзя научить любить).

「恋は思案の外」 **Koi wa shian no hoka** (букв. Любовь не имеет причины).

「愛縁奇縁」 **Aien kien** (букв. Любовь – странное совпадение).

「愛想も小想も尽き果てる」 **Aiso mo Koso mo tsukihateru** (лит. И любви, и благосклонности – всему есть конец)

И, наконец, 「女心と秋の空」 **Onnagokoro to aki no sora**, которую можно перевести на русский язык как строку из оперы «Риголетто» Дж. Верди: «Сердце красавицы склонно к измене». Английские пословицы **All is fair in love and war** (лит. в любви и на войне все средства хороши), **Love is never without jealousy** (букв. нет любви без ревности), **Love is mother of love** (букв. любовь – мать любви), **Love begets love** (букв. любовь порождает любовь), **Love lives in cottages as well as in courts** (букв. любовь живет в лачугах также как и во дворцах), **Love will creep where it may not go** (лит. для любви нет преград), **Unlucky in love, lucky in play** (букв. несчастлив в любви, счастлив в игре), **He that has no children knows not what is love** (букв. у кого нет детей, тот не знает, что такое любовь) в свою очередь не имеют отражения в японском языке. Однако сопоставление японских и английских пословиц свидетельствует также о ряде идентичных фразеологизмов.

Японские пословицы 「遠くなるほどとくなる」 **Tōku naru hodo utoku naru** и 「去る者は日々に疎し」 **Saru mono wa nichinichi ni utoshi** (букв. Чем дальше уезжаешь, тем больше о тебе забывают) имеют английские эквиваленты **Long absent, soon forgotten** (букв. Чем дольше тебя нет, тем быстрее тебя забывают) и **Out of sight, out of mind** – (лит. С глаз долой – из сердца вон).

Противоположное мнение выражают пословицы 「会わねば弥増す恋心」 **Awaneba iyamasu koigokoro**, **Absence makes the heart grow fonder**, **Absence sharpens love** и **Men are best loved furthest off**, которые имеют значения «От разлуки любовь горячее; разлука усиливает любовь», а также пословица **The heart that once truly loves never forgets** «старая любовь не ржавеет».

Японская пословица 「惚れた病に薬なし」 **Horeta yamai ni kusuri nashi** (букв. *От влюбленности лекарства не существует*) аналогична английской **No herb will cure love** – (лит. *Недуг любви неизлечим*).

В пословицах 「愛してはそのしゅうを忘れる」 **Ai shite wa sono shū o wasureru** (букв. *Если полюбишь, то и про уродливость забудешь*), 「恋は盲目」 **Koi wa moumoku** и **Love is blind** (любовь слепая), а также 「押し付けた縁は続かぬ」 **Oshitsuketa en wa tsuzukanu** (букв. *Навязанные отношения долго не продержатся*), **Love can neither be bought nor sold** (букв. *Любовь нельзя купить или продать*), **Love cannot be compelled**, **Love cannot be forced** (букв. *Нельзя заставить любить*) и 「可愛さ余って憎さが百倍」

Kawaisa amatte nikusa ga hyakubai (букв. *Слишком сильная любовь умножает ненависть в сто раз*) **The greatest hate springs from the greatest love** (букв. *Самая сильная ненависть происходит от самой сильной любви*), **Love too hot turns to hate** (букв. *Слишком сильная любовь обращается ненавистью*), **Love and hate are blood relations** (букв. *Любовь и ненависть подобны родственникам*) раскрываются одинаковые взгляды на любовь у изучаемых народов.

Однако пословицы 「恋に上下の隔て無し」 **Koi ni jouge no hedate nashi** (букв. *Для любви нет разницы в социальном положении*) и **When the weasel and the cat make a marriage, it is a very ill presage** (букв. *Женитьба ласки и kota имеет очень плохое предзнаменование*) имеют абсолютно противоположное значение.

Теперь рассмотрим концепт семья.

Японская пословица 「瓜のつるにはなすびは生らぬ」 **Uri no tsuru ni wa nasubi wa naranu** (букв. *На лозе тыквы баклажаны не растут*) имеет следующие английские эквиваленты: **Eagles do not breed doves** (букв. *От орлов не родятся голуби*), **A wild goose never laid a tame egg** (букв. *Дикий гусь никогда не клал домашнее яйцо*), **Of a thorn springs not a fig** (букв. *Из шипа не вырастет виноград*) и **Plant the crab-three where you will, it will never bear pippins** (букв. *Посади дикую яблоню там, где хочешь, все равно на ней никогда не будет пепин*) и одинаковый смысл с пословицами 「蛙の子は蛙」 **Kaeru no ko wa kaeru** (букв. *Дитя лягушки – лягушонок*), 「蝮の子は蝮」 **Mamushi no ko wa mamushi** (букв. *Дитя змеи - змея*) и 「この親にしてこの子あり」 **Kono oya ni shite kono ko ari** (букв. *Каковы родители, таковы и дети*), которым соответствуют **Like father like son** (букв. *Каков отец, таков и сын*), **Like hen, like chicken** (букв. *Какова курица, таков цыпленок*), **Such bird, such egg** (букв. *Какова птица, таково и яйцо*), **Like cow, like calf** (букв. *Какова корова, таков и теленок*), **As the tree so the fruit** (букв. *Каково дерево, таковы и плоды*) и **The apple never falls far from the tree** (букв. *Яблоко никогда не падает далеко от яблони*).

Но у близкой по смыслу пословицы **We may not expect a good whelp from an ill dog** (букв. *Нельзя ожидать хорошего щенка от плохой собаки*) есть и эквивалент 「親が親なら子も子」 **Oya ga oya nara ko mo ko** (лит. *Если родители плохие, то и ребенок плохой*), и противопоставление 「鳶が鷹を産む」 **Tobi ga taka o umu** (лит. *И у плохих родителей могут быть хорошие дети*).

Возможно, такое мнение связано тем, что в ряде случаев на формирование человека друзья оказывают большее влияние, чем семья. О чем могут свидетельствовать японские пословицы: 「親は無くても子育つ」 **Oya wa nakutemo ko sodatsu** (букв. Дети растут даже без родителей) и 「親擦れより友擦れ」 **Oya zure yori tomo zure** (букв. След от друзей [сильнее] следа от родителей).

Пословицы 「親の因果が子に報う」 **Oya no inga ga ko ni mukuu** (букв. Судьба родителей настигнет детей), 「親の罪は子に報ゆ」 **Oya no tsumi wa ko ni houyu** (букв. За грехи родителей платят дети) и 「親の罰は子に当たる」 **Oya no batsu wa ko ni ataru** (букв. Наказание родителей ляжет на детей) говорят нам о том, что японцы верят в семейную карму.

А японское поверье, зафиксированное в пословице 「一姫二太郎」 **Ichi hime ni tarou**, гласит о том, что сначала лучше родить девочку, а потом уже мальчика, потому что девочек воспитывать легче, и родителям будет проще.

С другой стороны пословица 「娘三人あれば身代が潰れる」 **Musume sannin areba shindai ga tsubureru** (лит. Три дочери подрастут, все добро из дома уплывет) показывает, что рождение одних только дочерей не радует японцев. А вырастить сыновей, значит, обеспечить себе старость.

Вообще японские дети воспитываются в уважении к старшим, особенно к родителям.

Считается, что если любишь ребенка, нужно обходиться с ним строго. Этому свидетельствует пословица 「可愛い子には旅をさせよ」 **Kawaii ko ni wa tabi o saseyo** (букв. Любимого сына отправь в путешествие).

Обстоятельства жизни японцев в условиях грозных стихийных бедствий: землетрясений, тайфунов, цунами, наводнений, шторма иллюстрирует пословица

「地震、雷、火事、親父」 **Jishin, kaminari, kaji, oyaji**. В ней называются явления, которых японцы боятся больше всего в порядке убывания. Это землетрясения, шторм, пожары и отцы. Что указывает нам на центральное место мужчины в японской семье.

У всех этих пословиц нет эквивалента в английском языке, так как они носят ярко выраженный национальный характер, и отражают реалии, которых нет в национально-культурной базе английского народа.

Национально-специфическое во фразеологии – это выражение идей, взглядов, принципов определенных коллективов, обусловленное конкретными условиями их материальной жизни – географической средой, социально-экономическими факторами, условиями духовной жизни народа: религией, моралью, искусством.

Как видно из приведенных примеров:

- в японской и западной культуре существуют похожие взгляды на такую важнейшую составляющую человеческих отношений, как любовь;

- отношения ребенок-взрослый гораздо сильнее в Японии, чем на Западе. Дом, семью, по мнению, японцев, украшают дети. А «сыновний долг, – в свою очередь – самая высокая из добродетелей». В японском языке гораздо больше пословиц по концепту «семья», чем в английском;

- японские пословицы сформированы под сильным влиянием конфуцианства, буддизма и влиянием других видов восточной культуры, в то время как английские пословицы пропитаны христианством и западной культурой;
- японским пословицам свойственна глубокая философичность.

Таким образом, не смотря на то, что до конца XIX Япония почти не участвовала в мировых культурных коммуникациях, единство общечеловеческих ценностей подтвердилось большим количеством пословиц-аналогов по исследуемым концептам в обоих языках за некоторыми культурологическими различиями между ними. А именно, по концепту любовь выявлено превалирующее совпадение в большинстве рассматриваемых пословиц, а по концепту семья – различие.